

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Thirty Six Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน สตางค์

pôo ban-yaai: dton · sà-dtaang

Narrator: Episode – ‘Sa-dtaang’

น้องก้อย: พี่เก่ง คุณพ่อไปไหน

nóng gòi: pêe gèng · kun-ná-pôr bpai nǎi

Nong Goi: Pee Geng, where’s Dad gone?

พี่เก่ง: คุณพ่อไปเติมน้ำมัน เพราะพรุ่งนี้(นะ)น้ำมันจะขึ้นราคา 50 สตางค์

pêe gèng: kun-ná-pôr bpai dterm náam man · prór p rúng nía (née)(a) nám man jà
kêun raa-kaa · hâa sìp · sà-dtaang

Pee Geng: Dad’s gone to fill up the tank because tomorrow the price of fuel will be increased by 50 ‘Sa-dtaang’.

วิเชียรมาศ: สตางค์นี่นะ มันราคาเท่าไรกันน้ำ(นะ) ได้ยินบ่อย ๆ เลย

wí-chian mâat : sà-dtaang nêe ná · man raa-kaa tâo ràì gan náa (ná) dâai yin bòi
bòi loie

Wi-chian maat: This ‘Sa-dtaang’, how much is it? I do hear it quite often.

สีสวาด: สตางค์ เป็นหน่วยเงินปลีกย่อย ร้อยสตางค์เท่ากับ 1 บาท

sèet-wâat: sà-dtaang · bpen nùay ngern bplèek yôi · rói sà-dtaang tâo gáp nèung
bàat

Si Sawat: ‘Sa-dtaang’ is a monetary unit: 100 ‘Sa-dtaang’ is equal to 1 ‘Baat’.

วิเชียรมาศ: สตางค์มีค่าเท่านี้เองหรือ แล้วทำไมพีเก่งพีก้อยไปโรงเรียนจึงขอแต่สตางค์ละ ทำไมไม่ขอเป็นบาท

wí-chian mâat: sà-dtaang mee kâa tâo nán ayng rǒr · láew tam-mai pêe gèng pêe gôì bpai rohng rian jeung kǒr dtàe sà-dtaang lâ · tam-mai mâi kǒr bpen bàat

Wi-chian maat: That's all? That's the value of the 'sa-dtaang'? Then why is it that when Pee Geng and Pee Goi go to school, they only ask for 'Sa-dtaang'? Why do they not ask for 'Baat'?

สีสวาด: สตางค์ นอกจากหมายถึงหน่วยเงินปลีกย่อย ร้อยเท่ากับ 1 บาทแล้ว ยังหมายถึง เงินที่ใช้สอยอีกด้วย จะเป็นกี่บาทก็ได้ เช่น วันนี้แม่ให้สตางค์มา 5 บาท

sèet-wâat: sà-dtaang · nôk jàak mǎai tǔeng nùay ngern bplèek yòì · rói tâo gáp nèung bàat láew · yang mǎai tǔeng · ngern tēe cháì sǒi èek dūay · jà bpen gèe bàat gôì dāai · chēn · wan nēe mǎe hāi sà-dtaang maa hāa bàat

Si Sawat: Apart from meaning "a monetary unit, with 100 'Sa-dtaang' equalling to 1 'Baat'", 'Sa-dtaang' also means 'money in use' and it can be any amount of 'Baat' for example "Today Mom gave 'Sa-dtaang' in the amount of 5 'Baat'."

ผู้บรรยาย: สตางค์ เขียน ส เสือ ต เต่า สระอา ง ู ค ควาย การันต์ เป็นหน่วยเงินย่อยของบาท แล้วใช้หมายถึง เงินที่ใช้สอยด้วย

pôo ban-yaai : sà-dtaang kǐan · sor sǔua · dor dtào · sà aa · ngor ngoo · kor kwaai · gaa-ran · bpen nùay ngern yòì kǒng bàat · láew cháì mǎai tǔeng · ngern tēe cháì sǒi dūay

Narrator: 'Sa-dtaang' is written 'sor seu'a' 'dtor dtao' 'sa-ra aa' 'ngor ngoo' 'kor kwaai gaa-ran'. It is a monetary unit of 'Baat' and is used to mean 'money in use'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

An alternate transliteration of 'Sa-dtaang' is 'satang' and it is quite widely used. 'Sa-dtaang' (สตางค์) is technically a monetary unit: 1 'Baat' (บาท) consists of 100

‘Sa-dtaang’ (สตางค์). As explained above, ‘Sa-dtaang’ (สตางค์) can also mean ‘money’ in general.

The 25-‘Sa-dtaang’ (สตางค์) coin is a currency unit equivalent to one-fourth of 1 ‘Baat’ (บาท). It is a bit smaller than the American Dime and remains in circulation because regular bus fares often involve a fraction of a Baht – e.g. 3.75 Baht. Beyond that it is used very infrequently. It is commonly called ‘sa-leung’ (สลึง) by Thai speakers.

The 50-‘Sa-dtaang’ (สตางค์) coin is a currency unit equivalent to one-half of 1 ‘Baat’ (บาท). You will usually find these in 7-11s around the country where item prices are still ‘11.50’ Baht and the like. It is commonly called ‘song sa-leung’ (สองสลึง) by Thai speakers.

Both the new series 25 and 50-‘Sa-dtaang’ (สตางค์) coins are copper plated. Many people would probably like to see the 25 and 50 ‘Sa-dtaang’ (สตางค์) coins go out of circulation.

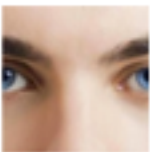
(Adapted from https://en.wikipedia.org/wiki/Twenty-five-satang_coin, https://en.wikipedia.org/wiki/Fifty-satang_coin and http://www.discoverythailand.com/know_the_money.asp)

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-thirty-six-learn-and-love-the-thai-language/>

 Bio

 Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

